

## LA DEUDA CON JULIAN DEL CASAL<sup>1</sup>

Desde la celebración del centenario de Julián del Casal, en 1963, en Cuba, los cubanos de esta ribera estamos en deuda con uno de los autores más representativos de los inicios del Modernismo en Hispanoamérica. Por este motivo queremos hoy recordar al poeta de *Nieve* con el aporte de un dato de rareza bibliográfica, olvidado en la edición de las obras completas de Julián del Casal, con motivo de los cien años de su nacimiento, por el Consejo Nacional de Cultura de Cuba<sup>2</sup>: la traducción al inglés de algunos de sus poemas.

En el citado tomo del centenario, que recogió la poesía total del autor, en la página 407, se incluye una nota «copiada de la 'Selección de poesías' de Julián del Casal, introducción por Juan J. Geada y Fernández», que dice al referirse a las Antologías en las que aparecía Julián del Casal:

*«Spanish Anthology. Poems translated from the Spanish by English and North-american poets. Colected and arranged by Thomas Walsh. Nueva York y London, 1920.»*

*Sabemos que esta obra ha reproducido algunas composiciones de Casal; pero no nos ha sido posible dar con ella. Así que la señalamos a manera de curiosidad bibliográfica.*

El profesor Juan J. Geada daba la misma nota en su obra, publicada en 1931<sup>3</sup>. Desde entonces venía manteniéndose como rareza bi-

---

<sup>1</sup> JULIÁN DEL CASAL (1863-1893).

<sup>2</sup> JULIÁN DEL CASAL: *Poesías*. Edición del centenario. La Habana: Consejo Nacional de Cultura, 1963, 423 págs. (Biblioteca básica de autores cubanos).

<sup>3</sup> *Selección de poesías de Julián del Casal; introducción por Juan J. Geada y Fernández*: La Habana: Cultural, S. A. (etc.), 1931, 184 págs. (Colección de libros cubanos..., vol. XXIII). XI: «Casal en las antologías», CVI.

bliográfica la obra de Thomas Walsh<sup>4</sup> y, por consiguiente, no fueron recogidas en la edición del Centenario. Por todo este largo período de silencio, creemos que al reproducir aquí los poemas traducidos en la obra de Walsh, rendimos un homenaje, en este caso bilingüe, al poeta cubano.

#### A MI MADRE

*No fuiste una mujer, sino una santa  
que murió de dar vida a un desdichado,  
pues salí de tu seno delicado  
como sale una espina de una planta.*

*Hoy que tu dulce imagen se levanta  
del fondo de mi lóbrego pasado,  
el llanto está a mis ojos asomado,  
los sollozos comprimen mi garganta,*

*y aunque yazgas trocada en polvo yerto  
sin ofrecerme bienhechor arrimo,  
como quiera que estés siempre te adoro,*

*porque me dice el corazón que has muerto  
por no oírme gemir, como ahora gimo;  
por no verme llorar, como ahora lloro.*

JULIÁN DEL CASAL

#### TO MY MOTHER

More than a mother as a saint to me  
You were in truth. You gave me birth and died,  
But Oh! my mother when you left my side  
God kissed an angel in eternity.

<sup>4</sup> THOMAS WALSH (1875-1928), ed.: *Hispanic anthology*; poems translated from the Spanish by English and North-American poets, collected and arranged by Thomas Walsh... New York, and London, G. P. Putnam's sons (c1920), 779 págs. (Hispanic notes and monographs; essays, studies, and brief biographies issued by the Hispanic society of America. Peninsular series IV. Los poemas, que aquí incluimos en inglés, aparecen en las páginas 564, 567, 568, 569 de la *Antología* de Walsh. Los mismos poemas en español aparecen en las páginas 193, 77, 85 y 138 de la Edición del Centenario.

Today when in my dreams methinks I see  
 Your smiling face, I gaze on you with pride,  
 And sigh, sweet mother, as I oft have sighed  
 While tears I shed when I remember thee.

And should we never, never meet again  
 How sad 'twould be, but I shall always keep  
 Your image in my heart, and not complain;  
 For something tells me that you lie asleep  
 Because my suff'ring would have caused you pain  
 Because my weeping would have made you weep.

Trad.: JORGE GODOY

## MIS AMORES

### Soneto Pompadour

*Amo el bronce, el cristal, las porcelanas,  
 las vidrieras de múltiples colores,  
 los tapices pintados de oro y flores,  
 y las brillantes lunas venecianas.*

*Amo también las bellas castellanas,  
 la canción de los viejos trovadores,  
 los árabes corceles voladores,  
 las flébiles baladas alemanas;*

*el rico piano de marfil sonoro,  
 el sonido del cuerno en la espesura,  
 del pebetero la fragante esencia,*

*y el lecho de marfil, sándalo y oro,  
 en que deja la virgen hermosura  
 la ensangrentada flor de su inocencia.*

JULIÁN DEL CASAL

## MY LOVES - SONNET A LA POMPADOUR

My loves are bronzes, crystals, porcelains,  
 Windows aglow like jewelled treasures,  
 Hangings of florid, golden argosies,  
 And salvers brilliant with Venetian stains.

My loves are damosels of ancient reigns,  
 The old world's troubadour sweet harmonies,  
 The steed that bounds to Arabic caprice,  
 The German ballad with its tear refrains,

The ivory-carved piano-keys aflood,  
 The sounding horn within the forest glade,  
 The soft aroma from the censer fumed,

The couch of ivory, gold, and sandal-wood,  
 Where virgin loveliness at last is laid,  
 A broken flower of innocence entombed.

Trad.: RODERICK GILL

## LA PERLA

Balada

I

*Alrededor de una perla  
 que el mundo ostenta en su seno,  
 como divino presente  
 de las manos del Eterno,*

*hay dos aves de rapiña  
 contemplando sus destellos:  
 una de plumaje áureo,  
 otra de plumaje negro.*

## II

*Viendo la perla romperse  
entre su concha de cieno,  
ya afilan los corvos picos,  
para alcanzar sus fragmentos,*

*las dos aves de rapiña  
que contemplan sus destellos:  
una de plumaje áureo,  
otra de plumaje negro.*

JULIÁN DEL CASAL

## THE PEARL

Hovering o'er a lovely pearl  
That the depths of earth were guarding  
As an offering divine  
From the hands of the Eternal,  
Were two birds of rapine set  
With their eyes upon its gleaming,  
One with plumage all of gold,  
One with plumage black as jet.

Seeing that the pearl was bursting  
In its shell within the slime,  
They made ready with their beaks  
To dissect its broken pieces,  
These two birds of rapine set  
With their eyes upon its gleaming,  
One with plumage all of gold,  
One with plumage black as jet.

Trad.: THOMAS WALSH

## CONFIDENCIA

*¿Por qué lloras, mi pálida adorada  
y doblas la cabeza sobre el pecho?  
—Una idea me tiene torturada  
y siento el corazón pedazos hecho.*

*—Dimela: ¿No te amaron en la vida?  
—¿Nunca! —Si mientes, permanezco seria.  
—Pues oye: sólo tuve una querida  
que me fue siempre fiel. —¿Quién? —La Miseria.*

JULIÁN DEL CASAL

## CONFIDENCES

Why weepest thou, my sweetheart pale,  
Why bendest down thy lovely head?—  
A dread idea doth assail  
My mind and turn my heart to lead.—

Tell me: have they not loved thee well?—  
Never!— Come, tell the truth to me.—  
Ah, then; one lover only I can tell  
Was faithful.— Who?— My misery.

Trad.: THOMAS WALSH

ZENAIDA GUTIÉRREZ-VEGA

Hunter College of the City University of  
New York  
(EE. UU.)